

Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments



Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments

- Der Bohairische Dialekt ist seit dem 12./13. Jh. Liturgiesprache der Koptischen Christen
- Vom 4.-12. Jh. war der Sahidische Dialekt die Literatur- und Liturgiesprache und blieb es zum Teil sogar bis ins 15. Jh.
- Nach dem 12. Jh. verschwand Koptisch zusehends als gesprochene Sprache und wurde nur noch in der Kirche verwendet.



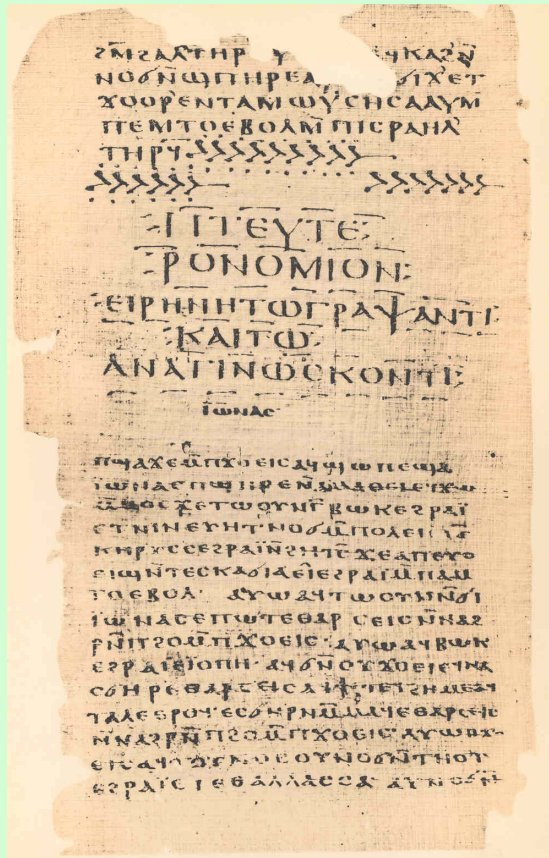
Pentateuch Bohairisch-Arabisch (1356 n. Chr.)
Paris, Bibliothèque Nationale

Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments

Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments



Die Sahidische Übersetzung aus der griechischen Septuaginta/LXX (4.-5. Jh.)
war der ‚Standardtext‘ der Koptischen Bibel für das Alte Testament.

Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments

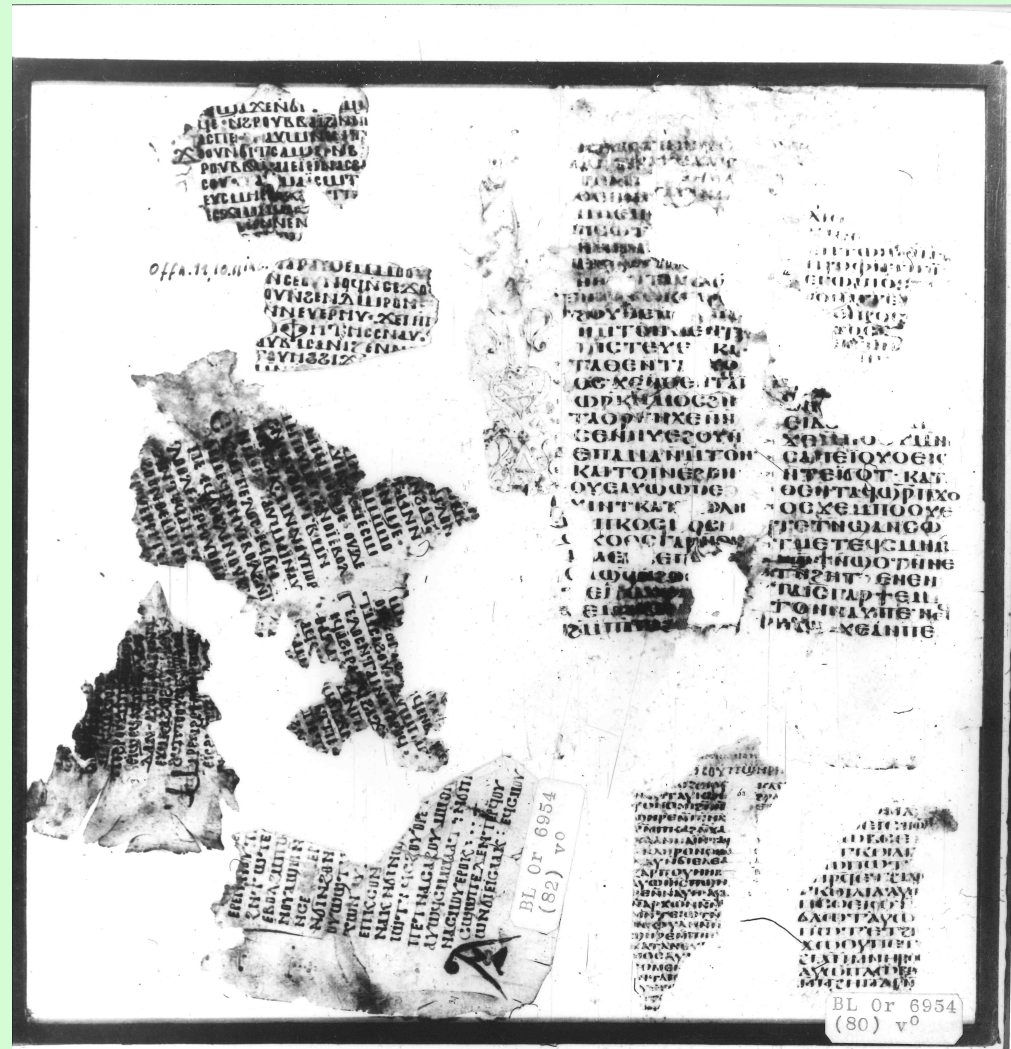


Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments

„Normale Situation“
Handschriftenfragmente aus
der British Library (London)



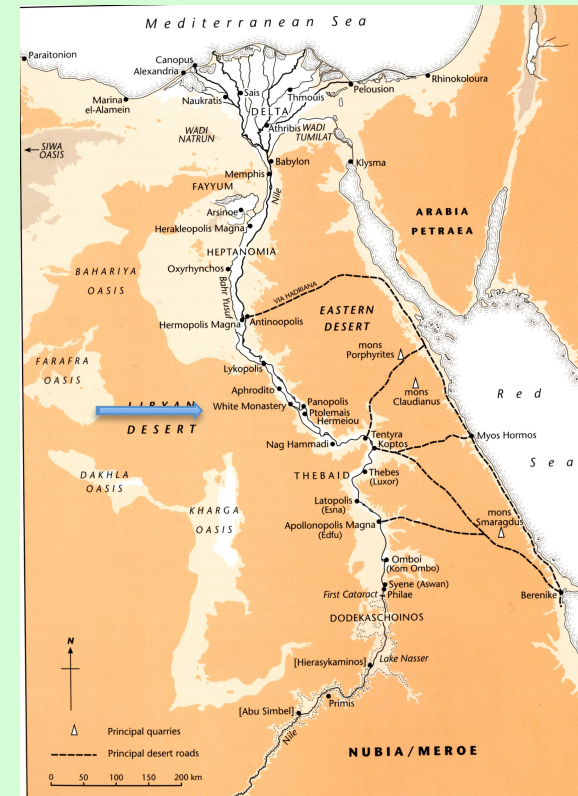
Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments



Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments



Das ‚Weiße Kloster‘ (Aba Shenute Kloster) in Oberägypten besaß noch im 9.-10. Jh. allein ca. 94 Bibelcodizes. Der Gesamtbestand der Bibliothek wird auf wenigstens 1000 Codizes geschätzt.

Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments



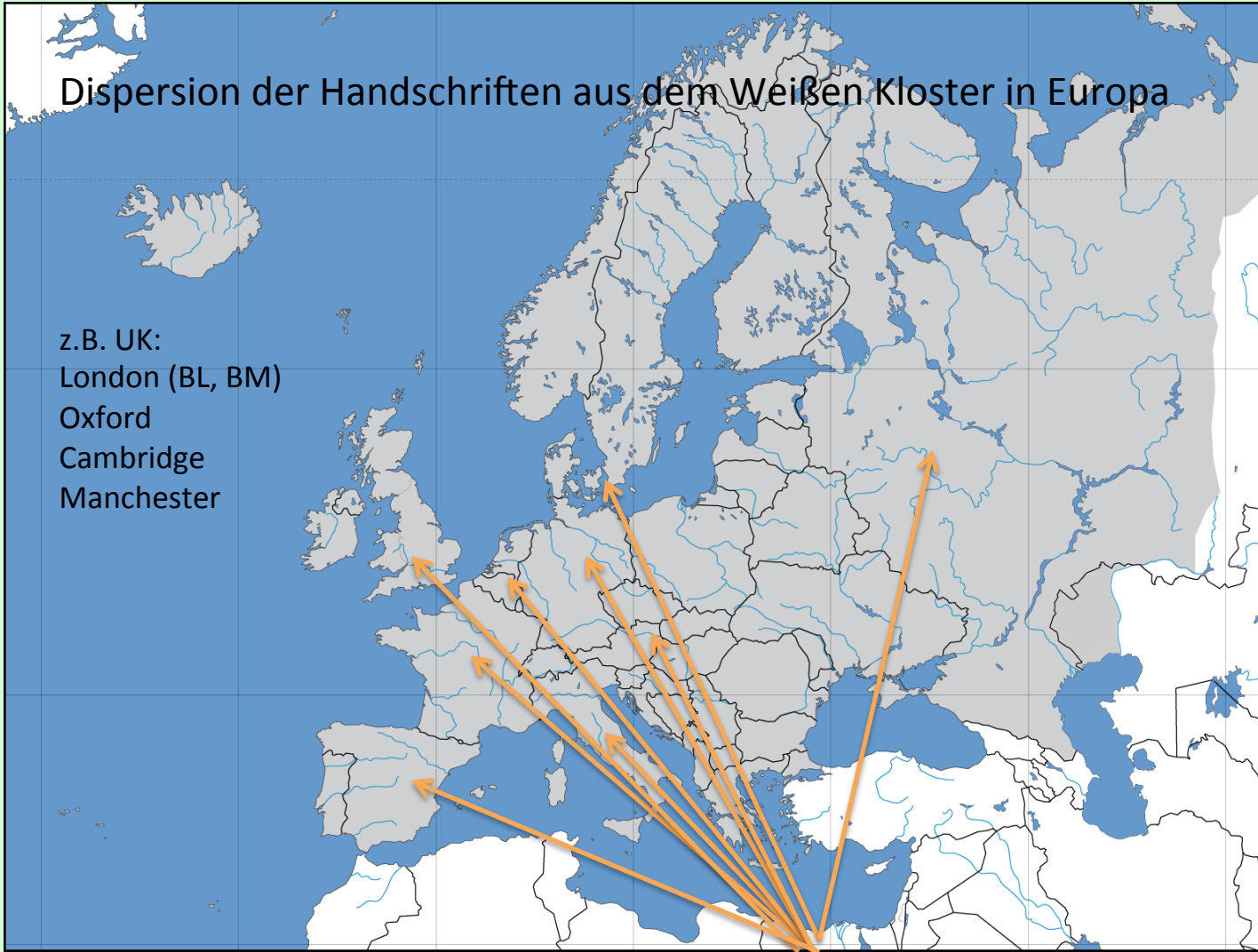
Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments

Dispersion der Handschriften aus dem Weißen Kloster in Europa

z.B. UK:
London (BL, BM)
Oxford
Cambridge
Manchester



Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments

Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments



Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments



Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptisch-sahidischen Alten Testaments

AKADEMIE DER
WISSENSCHAFTEN
ZU GÖTTINGEN

Welcome **Manuscript Workspace** Forum Indexing Transcribing List

Page ID	Content	Images
14 (7v)	2Kg 4:2-4:12	
15 (8r)	2Kg 4:12-5:7	
16	2Kg 5:7-5:13	
17	2Kg 5:13-6:4	
18	2Kg 6:5-7:1	
19	2Kg 7:1-7:10	
20	2Kg 7:10-8:1	

Image Viewer



K 9.39A (RIV)

Österreichische
Nationalbibliothek
Reprobeitung

Manuscript Transcript

Folio 8r

Col 1

† παρογοι ερογυι εροογυι 2 Kg 4:12
αυμοογτογ ' αυ-

οβετ ρτηγ ηνεγ-

σιχ ην ηνεογερθε

εβολ ' αυαυτογ ε-

τετρηνην ετην γα-

βαδον ' ταπε δε η-

νεβοβαυ αυτομεσ

ρη πταφοσ ναβη-

νηρ φημερ ηνηρ

αυε δε ηοι ηεφυλη

τηρογ ερατυ ηααυ-

εβα εκεβρον ευχο

ημοσ ' δε εικ ρηη-

τε αηον ρη εβολ ρη

ηεκεεεσ ην ηεκ-

σαρξ ' ηεαβ ηεη

φηνηρ ποογ ηροογ

ερεσαυλ ο ηερο ερ-

ραυ εαδον ' ητοκ

ετηι ηοβητ ρητη

ην ηαοσ ερογυι

αυτο εβολ ' αυο α-

πηοεεσ χοοσ ηακ

δε ητοκ πε τηα-

μοοηε ηπελαοσ

πηηλ ' αυο ητοκ

πετηαρεακων ε

δεη ηηηλ '

αυο αυε ηοι ηεπ-

ρεσβητεροσ ερατυ

Col 2

ηπερο εραυ κεβρον

ηπητο εβολ ηπηο-

εεσ αυτωρεσ ηααυεβα

ηερο ρηημ ηηηλ τη-

ρη ' εογφμερ φηη

πεααυεβα, εφτη ηαα.86

Ein Puzzle mit vielen Unbekannten – Die Rekonstruktion des koptischen Alten Testaments

Frank Feder

Akademie der Wissenschaften zu Göttingen

Digitale Gesamtedition und Übersetzung des koptischen Alten Testaments

